Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wówczas twoje spichrze będą pełne obfitości,\* a twoje tłocznie opływać będą w moszcz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas twoje spichrze będą wypełnione, a twoje tłocznie opływać będą w moszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A twoje spichrze będą napełnione dostatkiem i twoje prasy będą przelewać się od nowego wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gumna twoje napełnione będą obfitością, i od wina nowego prasy twoje rozpadać się będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a napełnią się gumna twoje obfitością i prasy twe winem opływać będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a twoje spichlerze napełnią się zbożem i z tłoczni moszcz się przeleje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą twoje stodoły wypełnione ponad miarę, a twoje prasy opływać będą w moszcz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a twoje spichlerze będą wypełnione obficie i w tłoczniach moszcz będzie się przelewał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy twe spichlerze będą napełnione i twoje tłocznie będą ociekać moszczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a twoje spichrze napełnią się zbożem, a moszcz z kadzi będzie się przelewał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб твої покої наповнилися множеством пшениці, а твої токи хай течуть вином. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy napełnią się obfitością twe spichlerze, a twe kadzie będą przelewać się moszczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy twe spichrze będą obficie napełnione, a kadzie twoich tłoczni będą opływać młodym winem. |

1. 1) obfitości, ׂשָבָע (sawa‘): być może: ziarna, ׁשֶבֶר (szewer), por. G: aby twoje spichrze były pełne obfitością ziarna, a tłocznie winne ociekały winem. [↑](#footnote-ref-2)